

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

2. Чабаненко В. А. Речевая экспрессия и актуальные вопросы украинской лингвостилистики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.02 «Укр. язык» / В. А. Чабаненко. – Запорожье, 1983. – 37 с.
3. Yemelyanova, O. Foregrounding of the category of emotiveness in the modern English publicistic discourse / O. Yemelyanova, Yu. Yurko // Naukowa Prezestrzen Eurory – 2014 (7-15 April 2014). Volume 24. Filologiczne nauki. – Przemyśl: Nauka i studia, 2014. – P. 56-61. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/34924>

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО ПАРЕНТАЛЬНОГО ДІАЛОГІЧНОГО ДИСКУРСУ З ІНТЕРАКЦІЄЮ НА РІВНИХ

Ніколаєнко І. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Бровкіна О. В.

Різноманітні комунікативні навички та вміння є необхідними кожному, хто бажає встановити вербальний зв'язок. Саме дискурс відображає комунікативний феномен, що складається з деяких сукупностей висловлень, які породжують текст.

Важливою частиною дискурсу є спілкування в родині, основними типами якого є матримоніальний діалогічний дискурс (спілкування «чоловік – жінка»), парентальний діалогічний дискурс (спілкування «батьки – діти»), дискурс сіблінгів (спілкування «брати – сестри»).

Парентальний дискурс є особистісно орієнтованою комунікативною взаємодією, яка відбувається в сімейно-побутовій сфері спілкування, де учасники комунікації – батьки й діти – реалізують свої асиметричні статусні ролі [1; 2; 4]. Партнерське парентальне спілкування передбачає нівелювання батьками свого вищого статусу з метою створення паритетності в комунікації. Побудова ефективної міжособистісної взаємодії відбувається з урахуванням базових концепцій спілкування: принципів Кооперації П. Грайса та Ввічливості С. Левінсона і Дж. Ліча.

В поданому дослідженні було проаналізовано лексичні засоби втілення партнерських відносин в англомовному парентальному дискурсі та особливості його синтаксичної будови.

З точки зору конотативного забарвлення лексичних одиниць, якими оперують комуніканти-члени парентального дискурсу весь матеріал можна поділити на три групи:

1. Нейтральна лексика:

MOTHER: «*Calliope, did you know your father has been calling me?*» Mom asked, frowning as she surveyed the take-out choices of the day. «*Of course, I don't pickup. Does he have a brain tumor or something I should know about?*»

DAUGHTER: «*Um, nope, no brain tumor, Mom. He has more time now that he's retired. Maybe he just ... needs to talk*» (K. Higgins).

2. Емоційно забарвлена лексика негативної конотації:

FATHER: «*Pipe down, youngster, I'm reading*». He glanced up, then frowned. «*What happened? You look awful. You have a fight with that vet of yours?*»

DAUGHTER: «*Wow. Yes, I did*» (K. Higgins).

Для побудови успішного дискурсу негативна конотація має бути врівноважена позитивною, або ж розріджена іронією (самоіронією) та гумором [1, 18]:

FATHER: «*So who's gonna feed me while you're gone?*» he asked.

DAUGHTER: «*Noone. I expect to come home tomorrow and find your withered little skeleton, sitting all alone at the table, still waiting for dinner. If only you could walk or talk or use the phone or make your own damn dinner ... wait a minute! You can!*» (K. Higgins).

3. Емоційно забарвлена лексика позитивної конотації. До лексики позитивної конотації зокрема належать ласкаві прізвиська (*poodle, pumpkin, bunny, etc.*):

FATHER: «*Will you help me, Poodle*» Dad asked. «*Please, baby?*»

DAUGHTER: «*You know what? Sure. It'll be an uphill battle, but sure*» (K. Higgins).

Синтаксис має великий потенціал для вираження тонких змістових, емоційних, завуальованих інтенцій. Він повинен відображати сучасні тенденції у спілкуванні батьків та дітей за принципом партнерства. Отже йдеться про поділ опрацьованого матеріалу на два основних типи:

1) конструкції стверджувального типу:

DAUGHTER: «*Ma, we've ter get t'cargoter Hemingway's ... I know*

Pa'd say same».

MOTHER: «*And where is Hemingway's?*»

DAUGHTER: «*Liverpool*»(A. Howard).

2) інтерогативні конструції.

Останні у свою чергу розмежуються за ознакою інформативності / неінформативності:

1) інформативні (обов'язкова умова успішності – відсутність у знаннях адресанта необхідної інформації [3, 14]):

SON: «*You all right, Pa?*»*Jack panted as the light behind them began to fade.*

FATHER: «*Course I am, yer daft gobshite,*» *Pa answered ...*(A. Howard).

2) псевдоінформативні (адресант ставить запитання, відповідь на яке він знає [3, 14]):

MOTHER: «*What d'yer look like? What d'yer look like? Yer look like a boatwoman, my girl, which is what yer are and why yer should have a face on yer like a thundercloud is beyond me. Anyroad, what yertalkin' about?*»

DAUGHTER: «*I want ter dress like ladies dress, Ma. I feel like a guy in this get-up. It's not much ter ask, is it? I promise when we get back ter't canal I'll wear proper clothers but until then I don't want folk starin' at me*»(A. Howard).

Отже, в англomовному парентальному діалогічному дискурсі використовується лексика нейтральної, позитивної і негативної конотації. Нейтральна конотація являє собою основу спілкування. Лексика позитивної конотації використовується під час утішання, заспокоєння, підбадьорення, але так само і під час побутового спілкування. Лексеми з негативним забарвленням присутні в лексиці парентального дискурсу з інтеракцією на рівних, проте вони розріджені гумором та / або іронією (самоіронією).

Стверджувальні речення при симетричному спілкуванні батьків та дітей спрямовані на виконання поставлених комунікативних задач, досягнення цілей. Інтерогативні речення за їх змістом діляться на інформативні та неінформативні. Перші використовуються, щоб отримати необхідну інформацію, другі ж мають семантику риторичності та вказують на емоційний стан мовця. Від використання певного типу інтерогативних речень залежить подальший розвиток мовленнєвої ситуації в англomовному парентальному дискурсі.

1. Бігарі А. А. Дискурс сучасної англомовної сім'ї : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / А. А. Бігарі. – Київ, 2006. – 21 с.
2. Бровкіна О. В. Стратегії англомовного родинного дискурсу в ситуаціях відвертого спілкування, утішання, непорозуміння: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / О. В. Бровкіна. – Харків, 2015. – 20 с.
3. Гедз С. Ф. Комунікативно-прагматичні особливості висловлювань з інтерогативним значенням у сучасній англійській мові: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук: спец. 10.02.04 "Германські мови" / С. Ф. Гедз. – Київ, 1998. – 20 с.
4. Козлова В. В. Реалізація виховного впливу в англомовному парентальному дискурсі: структурно-семантичний та прагматичний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / В. В. Козлова. – Харків, 2012. – 20 с.

ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТУ-ВІДГУКУ В РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ

Романько О. О.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Чуланова Г. В.

Реклама є невід'ємною складовою сучасного життя, бо вона є чудовим помічником у торгівлі. Реклама є досить ефективним способом розповсюдження інформації про певні товари та послуги. Сюди можна віднести і рекламу готелів. Кожен готель має свою офіційну сторінку в мережі Інтернет, де рекламує себе з найкращого боку з метою зацікавити адресатів (туристів), щоб вони забронювали номер саме там. На сайті є спеціальне поле, де туристи можуть залишити свої відгуки про певний готель та поділитися своїми враженнями з іншими туристами.

Тексти-відгуки – це тексти малої форми, з архітектонічним оформленням у межах 300 слів, стереотипністю композиційної моделі, неускладненим синтаксисом. [2, 86]. Вони максимально стисло повідомляють інформацію про готель та ті почуття, які він викликає у туристів, що вже відвідали певний готель.